

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
I Звукоподражание как иконизм и его место в системе китайского и русского языка.....	6
1 Понятие и проблемы иконизма	6
1.1 Звукоподражание как иконическая единица.....	8
1.2 Особенности места звукоподражания в китайском и русском языках.....	10
1.3 Классификация ономаатопов в китайском языке.....	13
1.4 Классификация ономаатопов в русском языке.....	15
II Экспериментальное исследование звукоподражаний в китайском и русском языках.....	18
2.1 Проблемы определения ономаатопов.....	18
2.2 Специфические особенности ономаатопов китайского и русского языка..	18
2.3 Определение распознаваемости звукоподражаний в китайском и русском языках на основе психолингвистического эксперимента.....	22
Заключение.....	30
Список литературы.....	32
Приложения.....	34

ВВЕДЕНИЕ

Дипломная работа посвящена сопоставительному исследованию звукоподражания в китайском языке, его месту в системе современного китайского языка, а также сопоставлению ономатопопов в китайском и русском языках.

Звукоподражание, или ономатопея, или идеофон, - это слово, которое служит для обозначения имитации звуков окружающего мира посредством языка.

Звукоподражательные слова – одни из первых, которые произносят дети, например, кошку они обозначают словом *мяу*. Кроме того, существует теория, что именно ономатопы были первыми словами, которые произносил человек, подражая окружающим его звукам, что и стало началом развития языка.

Ономатопея имеет фонетические различия в разных языках, но все же она является неотъемлемой частью любого языка. Звукоподражание включает в себя имитацию звуков, издаваемых животными, людьми, и звуки неживой природы. При этом в каждом языке существуют собственные звукоподражания, каких нет в других языках, что обуславливается особенностями культуры и среды обитания народа. Что касается фонетических различий звукоподражания в разных языках, это происходит потому, что точная имитация звука средствами языка не представляется возможной, поэтому каждый язык интерпретирует их по-разному, используя часть звука-источника. Ономатопы часто встречаются в поэзии и прозе, чтобы ярче передать звучание или вызвать у читателя ассоциации с тем или иным явлением природы, животным, и т.д.

В работе рассматриваются звукоподражание как вид иконизма, роль ономатопопов в китайском и русском языках, их функции, признаки и структура, кроме того, выявляются некоторые сходства звукоподражаний китайского и русского языков. Несмотря на то, что языки совершенно неодинаковые и отно-

сятся к разным языковым группам, все же и в том, и в другом языке звукоподражание выполняет схожие функции, а их структура имеет общие черты.

Изучение звукоподражаний китайского языка началось не так давно, поэтому ни отечественные китаеведы, ни китайские лингвисты не осветили этот вопрос полностью, что привело к тому, что ономотопы до сих пор не могут отнести к какому-либо определенному классу слов. В русском языке ономотопы также являются предметом внимания, так как они также не имеют определенного грамматического статуса. Кроме того, вопрос о том, почему звукоподражание, являясь иконизмом, в разных языках выражается по-разному, все еще не имеет ответа. Поэтому тема, затрагиваемая в данной работе, не утратила свою **актуальность**, а наоборот, является насущной проблемой для лингвистов.

Объект исследования – звукоподражания в китайском и русском языках.

Предмет исследования – сопоставительная характеристика звукоподражаний в китайском и русском языках.

Целью работы является анализ ономотопов в китайском и русском языках.

Для достижения данной цели необходимо выполнить следующие **задачи**:

1. выявить проблемы, связанные с темой исследования;
2. определить особенности звукоподражательных слов в китайском и русском языках;
3. экспериментальным путем выявить, насколько универсальны звукоподражания разных языков.
4. Проанализировать полученные результаты и сопоставить их.

Методы исследования: метод сопоставления, системно-структурный метод, описательный метод.

Новизна данной работы состоит в проведении эксперимента, позволяющем выявить особенности восприятия звукоподражаний носителями русского и китайского языков.

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные данные можно использовать в преподавании иностранного языка, а также при составлении словарей.

ГЛАВА I. ЗВУКОПОДРАЖАНИЕ КАК ИКОНИЗМ И ЕГО МЕСТО В СИСТЕМЕ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА

1.1 Понятие и проблемы иконизма

С точки зрения Пирса, «Иконичность — свойство языкового знака, проявляющееся в наличии между двумя сторонами, означающим и означаемым, некоторого материального (изобразительного, звукового, структурного и т.п.) подобия». [Пирс 2000, 217]

Среди многих утверждений Фердинанда де Соссюра, которые оказали большое влияние на лингвистику XX века (о противопоставлении синхронии и диахронии, языка и речи, о языке как системе), наиболее глубоко лингвисты прониклись принципом произвольности языковых знаков, то есть условной природы связи между означаемым и означающим.[14] Несколько поколений лингвистов брали данный принцип за основу для своей профессиональной деятельности, и несмотря на то, что не менее замечательный лингвист, Роман Якобсон, еще в середине 1960-х годов предпринял усилия по популяризации среди лингвистов семиотических исследований американского философа и логика Ч.С.Пирса и обратил внимание на существование иконических языковых знаков, соссюровское отношение к ним как к чему-то сугубо маргинальному, малоинтересному и малозначимому и по сей день остается весьма распространенным.

Пирс выделял три основных типа знаков:

1. Иконический знак. Его Пирс определил как знак, которые имеет известное натуральное сходством с объектом, к которому он относится. То есть его действие основано на фактическом подобии означаю-

щего и означаемого. Иконами являются фотографические портреты, звукоподражательные слова, звуковые эффекты, имитирующие реальные звуки в кино, и на радио и т.д. При этом иконические знаки невозможны для абстрактных понятий: нет материальной формы - нечего копировать.

2. Индекс, действие которого основано на реальной смежности означающего и означаемого (например, стон является индексом ранения, болезни; веселый, жизнерадостный смех - индексом радости, счастья). Индексальные знаки также могут указывать на объект (указание пальцем, стрелкой, окриком).

3. Символ, действие которого основано на условной, установленной «по соглашению» связи означающего и означаемого (например, кивок головой, как правило, означает утвердительный ответ, однако, у некоторых народов это движение характеризуется как ответ отрицательный). Здесь мы видим, что связь между означающим и означаемым обозначает не отдельный предмет или вещь, а род вещи и зависит от менталитета той или иной культуры. Символические знаки максимально условны, не связаны с объектом. При этом они часто носят метафоричный характер и замещают обозначаемый объект в дискурсе.[13]

Из них с естественным языком Соссюром были ассоциированы только символы.

Категорическое утверждение Соссюра о том, что связь между означающим и означаемым знака произвольна и условна, практически снимало проблему внутреннего строения знака: любое содержание кодируется в языке произвольным образом, поэтому по содержанию ничего нельзя сказать о его форме, и наоборот, форма не дает никаких намеков на то, каково ее содержание.

С вопросом об иконичности тесно связано решение проблемы грамматической и лексической многозначности и ее отношения к понятию инварианта значения языковых знаков. Не облакая ответ в семиотическую терминологию, лингвистическая традиция практически исходила из единства знака, и множественность значений одной языковой формы объединялась на уровне некоторого базового, основного, главного значения, которое в науке называют «инвариантом». Однако практические трудности приемлемой фиксации этого инварианта и многочисленные неудачи на этом пути привели к тому, что в ряде научных школ такого рода занятия, да и сам термин «инвариант» стали признаком «плохого тона» и непонимания азбучных основ семантического анализа языковой формы. Вместо мучительных поисков семантического знаменателя многозначности единственной задачей семантического анализа стало выявление языковых форм как можно большего числа значений.

1.2 Звукоподражание как иконическая единица

С точки зрения семиотики, иконические слова являются звукоизобразительными, а с точки зрения мотивированности — относятся к фонетически мотивированным словам. Следует добавить, что данный вид лексики исследуется в рамках фоносемантики.

Звукоизобразительная лексика, характеризующаяся связью между звуковой формой и значением, в любом языке являет собой огромное поле для исследования. Означаемое единиц данного класса слов может быть и «звуковым», и «незвуковым», поэтому в лингвистике он представлен двумя языковыми явлениями: звукоподражанием и звукосимволизмом (образоподражательные слова).

Идея о связи звука и значения отражена у Г. Лейбница: «Языки действительно имеют отприродное происхождение, которое отражается в гармо-

нии между звуками и теми впечатлениями, которые оказывают на человека вещи» [Leibniz 1996, 210]. Впоследствии, описывая характер этой гармонии, В. фон Гумбольдт отмечает, что связь между звуком и значением не всегда очевидна и иногда приходится лишь догадываться о ее существовании [4]. Признавая связь между чувственным восприятием людей и механизмом оформления понятий, В. фон Гумбольдт выделяет три типа иконизма: 1) непосредственное подражание, при котором «звук, издаваемый предметом, имитируется в слове настолько, насколько членораздельные звуки в состоянии его передать»; 2) подражание ни звуку, и ни предмету, а некоторому внутреннему свойству, присущему им обоим; 3) сходство «звуков в соответствии с родством обозначаемых понятий. Словам со сходными значениями присуще также сходство звуков, но при этом не принимается во внимание присущий самим этим звукам характер» [14]. При этом ученый отмечает, что «первоначальная значимость звучания сохраняется в языке до сих пор, проявляясь через содержательность тембровых, интонационных и ритмических характеристик речи» [Гумбольдт 2001, 92]. Звуки вбирают в себя значимость звучания в соответствии с присущими им акустическими характеристиками. Предметы, производящие сходные впечатления, обозначаются преимущественно словами со сходными звуками, что должно привести к сходству обозначений во всех языках мира.

Сторонники звукоподражательного подхода к происхождению языка, к которым можно отнести Ж.-Ж. Руссо (1961), В. Гумбольдта (1984), А. А. Потебню (1993), признавали существование первоначальной связи между звуком и значением в словах языка и наличие естественного, отприродного характера этой связи. При этом, характер этой связи понимался широко – и как подражание звуком звуку (отражение в звучании слова звукового признака объекта - денотата), и как подражание звуком не-звуку (отражение в

звучании слова какого-либо незвукового признака объекта). Однако, звукоподражания хотя и должны обладать прямым сходством со звуками внешнего мира, тем не менее, не могут быть полностью идентичны естественным звукам, в силу того, что для их оформления используется звуковой состав одного конкретного языка. Так, еще В. Гумбольдт, говоря о звукоподражательном обозначении понятий, отмечает, что «звук, издаваемый предметом, изображается настолько, насколько нечленораздельный звук может быть передан членораздельным» [Потебня 1993, 74-76]. Данное мнение разделяет и русский ученый А. А. Потебня, считая, что в каждом языке есть своя фонетическая система, звуки которой могут быть не свойственны другим языкам, подобно тому, «как не всем инструментам свойственны все тоны; в каждом языке есть своя система звуков» [Потебня 1993, 74-76].

Процесс появления звукоподражаний основан на иконизме, согласно которому значение и выражение единицы должны быть взаимосвязаны. Звукоподражание, таким образом, охватывает слова, возникшие на основе фонетического уподобления неречевым звукокомплексом: «мяукать» от «мяу», «хрюкать» от «хрю», «гавкать» от «гав» и т.д. Вместе с тем изобразительные слова, в которых значение частично предопределено значением слова, можно разделить на две группы: собственно звукоподражательные слова, использующие звуки, акустически напоминающие обозначаемые явление (рус. «буль-буль», «ку-ку», «кап- кап»), и звукообразные, или идеофонические слова, в которых звук создает образное впечатление о форме предметов, их движении, расположении в пространстве, качествах на основе ассоциаций между звуками и звуковыми явлениями (движением, формой и пр.).

Звукосимволические слова, или идеофоны, часто обозначают различные виды движения, световые явления, форму, величину, эмоциональное состояние человека или животного.

1.3 Особенности места звукоподражания в китайском и русском языках

Итак, обратимся к современному определению понятия «звукоподражание». «Звукоподражание (ономатопея) - это закономерная произвольная фонетически мотивированная связь между фонемами слова и лежащим в основе номинации звуковым (акустическим) признаком денотата (мотивом). Звукоподражание также определяют как условную имитацию звучаний окружающей действительности фонетическими средствами данного языка («плюх», «ж-ж-ж», «мяу», «тик-так») [БЭС 1998, 165].

В китайском языке существует множество ономатопоэтических слов, которые используются и в повседневной речи, и в письменном языке. Они описывают звуки природы, а также выступают как отдельные предложения или слова.

Ономатопы китайского языка имеют повторяющуюся основу, обладают высокой продуктивностью и придают речи образный характер.

Первые звукоподражательные слова китайского языка встречаются в произведении «Ши цзин» («Книге песен»), который является древнейшим памятником китайской культуры, описывающим древний Китай, его традиции и обычаи. В китайском языке ономатопоэтические слова передают в основном не информацию, а образ, так как они показывают человека изнутри, а также образы зрительные, моторные, и т.д.

Проблема места звукоподражаний в системе языка до сих пор является предметом разногласий ученых-языковедов. Например, Люй Шусян, Чжу Дэси, Линь Вэньцин выделяют звукоподражания как часть речи, включая в нее междометия, а Ли Цзиньси, Лю Шижу, Ху Юйшу и Дин Шэншу, наоборот, вы-

деляют междометия как отдельный класс слов и относят туда звукоподражание, но при этом выделяют сходства и различия: «Сходство заключается в следующем: 1. Звукоподражания и междометия имитируют звук. 2. Могут выполнять функцию эквивалента предложения. Различия следующие: 1. Звукоподражания, в отличие от междометий, не передают эмоции; 2. Несмотря на то, что звукоподражания могут выполнять функцию эквивалента предложения, чаще они выступают в функции членов предложения, по своей природе приближаясь к прилагательным или наречиям» [10]. При этом, они не замечают, что не все ономаины входят в состав междометий и исключают слова, имитирующие предметы или явления природы. Чэнь Шунун относит их к категории «звукоподражательных наречий», которые используются как наречия, но при этом выполняют и другие функции, характерные для других частей речи. В своей книге «Грамматика китайского языка» он говорит: «в большинстве случаев наречия являются определением к глаголам и прилагательным, но среди них можно выделить группу слов, которые могут быть определением к другому наречию, словосочетанию или ко всему предложению. К ним относятся слова со значением времени, степени, рамок, модальности, отрицательные наречия и звукоподражания» [17].

Решением проблемы расходящихся мнений ученых-исследователей может стать выделение звукоподражаний в отдельную группу слов. Этой точки зрения придерживаются Жэнь Сюэлян, Чэн Гаунлэй, Чжан Баолин и авторы «Практической грамматики китайского языка» 2001 г. И все же на данный момент вопрос о месте звукоподражаний в китайском языке остается открытым, так как он недостаточно изучен. И все же, многие ученые выделяют звукоподражание как самостоятельную группу слов, имеющих свои синтаксические функции.

В русском языке, как и в китайском, звукоподражание еще не нашло своего места. Мнения ученых разделяются: одни считают, что ономаины можно отнести к междометиям (Гвоздев А.Н, Виноградов В.В), другие – что звукоподражание является самостоятельной частью речи (Шанский Н.М., Тихонов А.Н.).

В современных исследованиях (Т. Г. Орлянская, И. А. Шаронов, В. К. Харченко, В. А. Разумовская и др.) доказывается, что звукоподражания – это независимый от междометий разряд слов, который выделяется грамматическими особенностями, выполняет в речи определенные функции, являясь активной её частью. Итак, звукоподражания представляют собой особую категорию слов, отличную от знаменательных и служебных частей речи, поскольку не все ономаины можно отнести к междометиям, так как многие из них не несут эмоциональную окраску.

Существуют некоторые трудности в определении междометия или ономаина, когда слово, помимо воспроизведения звука, также выражает чувства. Например: ха-ха, хи-хи, гы-гы. С одной стороны, эти слова являются звукоподражательными, так как имитируют смех. С другой же стороны, они отражают чувства, свойственные междометиям. И все же, поскольку не все звукоподражания можно отнести к междометиям, так как они не имеют эмоциональной окраски, их следует определить как отдельную часть речи.

1.4 Классификация ономаинов в китайском языке

Согласно профессору-востоковеду Фроловой Ольге Павловне, ономаино-поэтические слова китайского языка могут быть разделены на две группы в зависимости от качества звуков:

1. Звукоподражательные слова, имитирующие звуки, издаваемые человеком, животными, насекомыми и прочими живыми существами (см. Приложение 1).

嗷嗷嗷嗷 *gélūōgélūō* (имитация речи шумно болтающих людей);

恰恰 *qiàqià* (чириканье птицы);

啾啾 *jiūjiū* (писк мышки, жужжание насекомого);

咩咩 *miēmiē* (звуки, издаваемые овцой);

汪汪 *wāngwāng* (лай собаки);

咯咯 *gēgē* ("ха-ха", имитация смеха);

哇哇 *wāwā* (плач ребенка);

喵喵 *miāomiāo* (мяуканье кошки, похоже на "мяу-мяу");

呼哧呼哧 *hūchīhūchī* (звук тяжелого дыхания).

2. Имитация различных звуков природы, окружающей обстановки и различных шумовых эффектов (см. Приложение 2).

必必剥剥 *bìbìbōbō* (треск чего-то горящего);

滴滴答答 *dīdīdādā* (шум дождя);

沥沥 *lìlì* (шум ветра и воды);

拍啦拍啦 *pāilapāila* (стук пишущей машинки);

嘈嘈 *cáocáo* (звуки шума и гама);

咚咚 *dōngdōng* (стук шагов при спуске с лестницы);

嘎啦嘎啦 *galagala* (раскаты грома). [15].

С точки зрения семантики звукоподражательные слова китайского языка характеризуются многозначностью. Некоторые оноματοпоэтические слова имеют более двух значений.

叭叭 *bābā* (звук болтовни, звук сигнала машины, звук хлопка, выстрела, лай собаки);

当当 *dāngdāng* (звук боя часов, стук дождевых капель, звон метала, голос громко и четко читающего);

嘀嗒嘀嗒 *dīdādīdā* (звук трубы, звук часов "тик-так", звук капающего дождя);

咕隆咕隆 *gūlónggūlóng* (звук грома, звук выстрела пушки);

哗啦啦 *huālālā* (звук текущей воды, звуки падающих предметов, звук падающих листьев или дождя, плеска или журчания).

Существует и более сложная классификация ониматопов китайского языка. Согласно Инь Бин Юн, звукоподражания в китайском делятся в зависимости от происхождения.[7]

К первой группе относятся звукоподражания, появившиеся в классической литературе китайского языка и существующие до сих пор. Их форма неизменна, они используются в письменной речи.

Например: liúshuǐ chǎnchǎn – журчание воды.

Ко второй группе относятся звукоподражания, которые появились в современном китайском языке. Они записываются без тонов, так как их иероглифы не имеют определенных тонов.

Инь Бин Юн также выделяет три группы ониматопов, основываясь на их структуре.

1. Простые звукоподражания.

К ним относятся односложные ониматопы:

叮 *dīng* - динь

2. Двусложные ониматопы с одинаковой инициальной:

嘀嗒 *dīdā* – кап-кап

И с одинаковой финалью:

咔嚓 kāchā – чик-чик

3. Ономатопы с удвоением:

呱呱 gūgū – кря-кря

嗒嗒 dādā – стук копыт

4. Ономатопы, образованные с помощью аффиксов:

稀里呼噜 xīlǐhūlū – звук храпа

劈里啪啦 pīlǐpālā – взрыв петард. [7]

1.5 Классификация ономатопов в русском языке

По характеру воспроизводимых звуков звукоподражательные слова русского языка имеют в своем составе:

1) слова, имитирующие голоса птиц: кря-кря, ку-ку, чик-чирик, кука-ре-ку;

2) слова, имитирующие голоса животных: му-у - му-у, гав-гав, мяу-мяу, хрю-хрю, ква-ква;

3) слова, имитирующие различные звуки, не принадлежащие живым существам: тук-тук, динь-динь. [5].

В особую группу относятся звукоподражательные слова, образующие глаголы: тресь(трещать), хрусть(хрустеть), и др.

Звукоподражательная лексика широко используется в русской художественной литературе (особенно детской), а также в русском фольклоре (сказках, загадках, пословицах, прибаутках и т.п.). Звукоподражательные слова также ак-

тивно употребляются носителями русского языка и в сфере непринужденного личного общения. Большое значение также имеют ономаины и другие звукоизобразительные элементы для газетно-публицистического стиля и для рекламных текстов.

Вывод по первой главе

Были изучены проблемы иконизма, рассмотрено звукоподражание как вид иконизма, характерные особенности ономатопопов китайского и русского языков, изучены признаки и функции звукоподражания каждого из языков, и их место в системе китайского и русского языков.

Были выявлены классификации китайских и русских ономатопопов, рассмотрены гипотезы ученых-лингвистов, касающиеся места и роли звукоподражаний в китайском и русском языке. Несмотря на разнообразие теорий по этому поводу, одной из наиболее распространенных считается идея о том, что звукоподражание в обоих языках должно составлять отдельную группу слов, так как оно, в отличие от междометия, не несет эмоциональной окраски.

ГЛАВА II. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ.

2.1 Проблемы определения ономапов

В первой главе мы рассмотрели звукоподражание как вид иконизма, и определили, что ономапоп – это звукоизобразительное слово, имитирующее звуки живой и неживой природы. Но если звукоподражательные слова считаются одними из первых слов, произнесенных человеком, почему в разных языках встречаются разные ономапопы? Могут ли носители отличающихся языков определить звукоподражание другого языка?

Конечно, звуковая форма ономапов зависит от восприятия носителей языка и фонетических особенностей языка, так как точная имитация звуков внешнего мира невозможна. Кроме того, одной из интересных особенностей является то, что во многих языках существуют звукоподражания, присущие только ему. Это объясняется культурой и средой обитания носителей языка.

2.2 Специфические особенности ономапов китайского и русского языка

При сопоставлении фонетических систем русского и китайского языков можно выделить ряд специфических характеристик, присущих звукоподражаниям данных языков.

Для русского языка характерны:

- использование гласного переднего ряда среднего подъема [э] и гласного среднего ряда верхнего подъема [ы];
- отсутствие дифтонгов, трифтонгов и апикальных гласных фонем; отсутствие ограничений на использование гласных;

- наличие противопоставления согласных по твердости-мягкости; звонкости-глухости;
- дентальная ориентация согласных;
- наличие специфических согласных: |в|; |з|; |р|; |ш'|; явление нейтрализации. [2]

Специфическими характеристиками звукоподражаний китайского языка являются:

- наличие переднего умлаута *ï* и негубного гласного заднего ряда среднего подъема *e*;
- наличие дифтонгов, трифтонгов и апикальных гласных фонем;
- ограничения на использование гласных в составе слога;
- наличие тоновых оппозиций;
- противопоставление глухих согласных по наличию/отсутствию придыхания;
- альвеолярная ориентация согласных;
- наличие специфических согласных: |j|, |q|, |x|, |z|, |zh|, |ng|. [2]

Китайские онематопы, по сравнению с русскими, очень разнообразны. Встречается множество звукоподражательных слов, обозначающих одно и то же явление, которые могут соответствовать одному русскому. В русском языке не существует эквивалентов некоторым китайским онематомам. Обычно это слова с конкретным значением (хруст снега, кит.: 咯吱咯吱 *gēzhī gēzhī*) или, наоборот, с широким значением (размеренный, отчетливый звук, кит.: 丁当 *dīngdāng*).

Фонемный состав звукоподражаний русского и китайского языков соотносится в акустическом отношении. Для описания высоких звучаний как в русском, так и в китайском, используются низкие непрерывные нерезкие звуки; сонорные и гласные переднего ряда для описания высоких звуча-

ний: 琅琅 *lángláng* (подражание звукам, издаваемым при ударе металлических, фарфоровых или стеклянных предметов между собой), динь-дон [*din'don*] (подражание звуку колокольчика); гласные заднего ряда используются для изображения низких шумов: 呼呼 *hū* (подражание завыванию ветра), у-у-у [*y*] (подражание кому-либо гудящему, воющему, свистящему звуку).[2]

Анализ звукового состава показывает, что наиболее часто употребляемыми гласными в звукоподражаниях китайского языка являются *a* и *i*, реже *o* и *e*, не выявлен *ü*. В русском таковыми являются: [*y*] и [*a*]. Наиболее часто встречающимися согласными в звукоподражаниях китайского языка являются *g*, *h*, *p*, *d*. В русских: [*b*], [*n*], [*x*], [*κ*], [*p'*]. [6]

Многие китайские звукоподражательные слова оканчиваются на *-ng* [*ŋ*], заднеязычный носовой звук: 哼哼 *hēngheng* (русское *хм*), 汪汪 *wàngwàng* (*зав-зав*), и т.д.

Повторение слогов также частое явление в китайском звукоподражании: 吱吱 *zhīzhī* (щебетание), 咯咯 *gēgē* (смех), 哒哒 *dādā* (цок-цок), 咕咕 *gūgū* (ко-ко), и т.д. Для ономастопов китайского языка также свойственны повторы с чередованием гласных или согласных: 稀里哗啦 *xīlǐhuālā* (звук дождя), 叽叽喳喳 *jījīchāchā* (чирикание), 劈里啪啦 *pīlǐpālā* (взрыв петард).

Отмечается и то, что некоторые звуки китайского языка часто встречаются при описании того или иного вида звука, например, инициаль *p* описывает трескучие, громкие звуки: 砰 *pēng* (при ударе), 啪 *pā* (бам!), 嘭嘭 *pēngpēng* (стук в дверь), и т.д.

Рассматривая звукоподражание животным в китайском и русском языках (Приложение 2), можно заметить, что здесь существует очень мало похожих по произношению звукоподражательных слов. Из фонетически схожих выделяют звуки, издаваемые коровой: *mou-mou* (му-му), овцой: *mie-mie* (ме-ме), кошкой: *miao-miao* (мяу-мяу), кукушкой: *gu-gu* (ку-ку) и гусем: *ga-ga* (га-га).

Кроме того, примечателен тот факт, что звуки некоторых животных имеют ономаптопы в китайском языке, но не имеют в русском.

Например, сверчок. По-китайски его звук будет произноситься как *ji-ji*, но в русском он не имеет звука-имитации. То же относится и к цикаде: насекомое имеет свой онома топ в китайском языке, но не имеет эквивалента в русском.

Звуки, издаваемые ласточкой, в китайском языке озвучиваются как *ni-nan-ni-nan*, но ее щебет слишком сложен для имитации в русском языке.

Признаки, характерные для онома топов обоих языков:

1. Как в русском, так и в китайском языке чаще всего наиболее употребительны близкие по звучанию гласные звуки;

2. Большинство окончаний звукоподражательных слов данных языков – носовые сонанты;

3. Использование взрывных при обозначении резких, отрывистых звуков (в русском – в конце, в китайском – в начале слога);

4. Использование полного или частичного дублирования слогов при обозначении шумов с длительным звучанием;

5. Использование повторов с чередованием гласных разных подъемов для обозначения двухфазного действия;

6. Употребление похожих по структуре и значению слов.

Признаки, характерные для звукоподражаний одного из языков:

1. При произношении китайских согласных артикуляционный акцент делается на альвеолы, что приводит к различию в месте образования согласных;

2. Расположение взрывных: в китайском – всегда в начале слога, в русском – обычно в конце;

3. В отличие от русского языка, в китайских ономотопах отсутствует стечение согласных;

4. Неидентичность(различие по рядности) гласных звуков, но их сходность по звучанию;

5. Отсутствие эквивалентов для некоторых китайских звукоподражаний в русском языке.

Звукоподражания обоих языков имеют характерные признаки, которые связаны с особенностями фонетической системы языка.

2.3 Определение распознаваемости звукоподражаний в китайском и русском языках на основе психолингвистического эксперимента

Целью проведения психолингвистического эксперимента является выявление способности носителя языка определения звукоподражания другого языка.

В качестве материала эксперимента были взяты 25 ономотопов китайского и русского языка как живой, так и неживой природы. (см. приложение 3)

Реципиенты: по 25 носителей китайского и русского языка в возрасте от 20 до 35 лет.

Предлагалась следующая инструкция к эксперименту: Вам предлагается прослушать аудиозапись и сопоставить звукоподражания китайского языка со зву-

коподражаниями русского языка. Укажите порядковый номер слова из аудио-записи рядом со схожим по звучанию звукоподражанием.

2.3.1 Результаты эксперимента с носителями русского языка

В ходе эксперимента с носителями русского языка, были выявлены следующие результаты, представленные в таблице.

Звукоподражание	Количество верных ответов
1. Ме-ме	25
2. Хрю-Хрю	5
3. Му-му	23
4. Мяу-мяу	25
5. Пи-пи (писк мыши)	0
6. Гав-гав	3
7. Ку-ку	18
8. З-з-з (жужжание пчелы)	0
9. Чик-чирик	0
10. Кря-кря	2
11. Куд-кудах	2
12. Га-га	25
13. И-го-го	0

14. Ква-ква	0
15. У-у-у (вой волка)	0
16. Дзинь!	16
17. Чик-чик (звук ножниц)	4
18. Кап-кап	7
19. Ш-ш-ш(шипение змеи)	21
20. Бух! (громкий звук, напр. Звук закрывающейся двери)	11
21. Динь-динь (звук колоколь- чика)	0
22. Тук-тук (стук сердца)	2
23. Ха-ха	25
24. Трах! (звук удара: треск)	3
25. Кхе-кхе (кашель)	2

Видно, что есть звукоподражания, которые были узнаваемы носителями русского языка на сто процентов, а есть и такие, которые были не узнаваемы совсем.

Звуки *tiē*, *mōmō*, *miāomiāo*, *gaga*, *sīsī*, *hāhā* оказались самыми распознаваемыми, так как по звучанию они очень схожи с звуками в русском языке.

Наименее распознаваемыми оказались звуки *hēnghēng*, *wēngwēng*, *gūgū*, *guāguā*, и т.д.

Совсем не смогли распознать следующие звукоподражания: zīzī, wāngwāng, jījī и др. (см. Приложение 4).

2.3.2 Результаты эксперимента с носителями китайского языка

Звукоподражание	Количество верных ответов
1. Mie	25
2. Hengheng	12
3. Moumou	25
4. Miaomiao	25
5. Zizi	0
6. Wangwang	0
7. Gugu	14
8. Wengweng	0
9. Jiji	0
10. Guagua	0
11. Gege	0
12. Gaga	25
13. Si	0
14. Gege	0
15. Hao	0

16. Ding	23
17. Kacha	0
18. Dida	0
19. Sisi	19
20. Guang	7
21. Silanglang	0
22. Pengpeng	0
23. Haha	25
24. Ping	2
25. Kengkeng	13

Здесь мы видим, что самыми узнаваемыми были звуки «мяу», «му», «ме», «га-га», «ха-ха», так как их звуковая оболочка соответствует звуковой оболочке в русском языке.

Наименее узнаваемыми являются звуки «хрю-хрю», «ку-ку», «дзинь», и др.

Совсем не были распознаны такие звуки, как «гав-гав», «ква-ква», «чик-чирик» и т.д.

2.3.3 Сопоставление результатов эксперимента

В результате эксперимента с носителями китайского и русского языков было выявлено, что более всего схожи и узнаваемы звукоподражания живой природы в китайском и русском языках, что позволяет определить большой процент

опознавания данных ономапов представителями обоих языков. Говоря о звукоподражаниях неживой природе, здесь звуки становятся менее похожими, и лишь некоторые ономапы остаются узнаваемыми для того и другого языков.

Наиболее узнаваемыми являются ономапы, которые схожи по языковому составу: ме-е – miē, мяу – miāo, му-у – mōū, и т.д. В основном, эти звукоподражания являются имитацией звуков живой природы. Соответственно, наименее распознаваемыми были ономапы, звучащие отлично от ономапов родного языка: писк мыши(zizi), вой волка(hao), и др.

Выводы по второй главе

Были рассмотрены признаки и особенности звукоподражаний китайского и русского языков, проведен эксперимент, в ходе которого было выявлено, какие ономотопы русского языка наиболее узнаваемы носителями китайского языка, и наоборот, какие из ономотопов китайского языка наиболее узнаваемы носителями русского языка. Большинство из них были звуки живой природы, схожие по фонетическому составу в обоих языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Подводя итог, можно отметить, что звукоподражательные слова китайского и русского языков имеют свои признаки, которые в первую очередь заключаются в особенностях фонетической системы языка.

Лишь небольшое количество звукоподражаний русского языка совпадают по произношению и значению с ономатопами китайского языка, и большинство из них относится к звукам живой природы.

И все же, несмотря на то, что языки абсолютно разные, относятся к разным языковым группам, культуры народов, их менталитет, образ мышления в корне различаются, в некотором роде свойства и структуры языков схожи.

В данной работе было изучено звукоподражание как вид иконизма, характерные особенности ономатопов китайского и русского языков, изучены признаки и функции звукоподражания каждого из языков, и их место в системе китайского и русского языков.

Были выявлены классификации китайских ономатопов, рассмотрены гипотезы ученых-лингвистов, касающиеся места и роли звукоподражаний в китайском и русском языках. Здесь, несмотря на разнообразие теорий по этому поводу, одной из наиболее распространенных считается идея о том, что звукоподражание должно составлять отдельную группу слов.

Говоря о сопоставительном анализе китайского и русского языков, можно отметить, что, как ранее уже обозначалось, ономатопы языков имеют и сходства, и различия. Существуют некоторые признаки, которые характерны для ономатопов обоих языков: использование похожих по звучанию гласных, использование взрывных согласных для обозначения резких звуков, наличие сходных по структуре и значению слов. Но есть и различия, например, в русском языке

нет эквивалента для некоторых китайских ономапов, а также существует множество китайских звукоподражаний для одного русского.

Результаты эксперимента показали, что наиболее распознаваемой была лишь небольшая часть звукоподражаний, очень схожих по фонетическому составу. Носители и китайского, и русского языков отметили одни и те же ономапы, похожие по звучанию на ономапы их родных языков.

Это все указывает на то, что тема сравнения ономапов китайского и русского языка весьма широка, существует множество нераскрытых аспектов данного вопроса, поэтому данная проблема имеет перспективы для дальнейшего исследования и представляется очень продуктивной.

Список используемой литературы

1. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://bkrs.info/>
2. *Ваишкявичус В.Ю.* Экспериментально-теоретическое исследование восприятия и вербализации шумов (на материале кодифицированных и окказиональных звукоподражаний русского и китайского языков): автореферат дис. к.ф.н: 10.02.19 / Место защиты: Кемеровский государственный университет].- Кемерово, 2011.- 10 с.
3. *Готлиб, О.М.* Практическая грамматика современного китайского языка. 2 изд., испр. и доп. -М.: Муравей, Восток-Запад, Восточная книга, 2002, 2008, 2012.
4. *Гумбольдт В. фон.* О различии строения языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. – М.: Прогресс, 1984. – С. 37–298.
5. *Дудников А.В.* Современный русский язык [Текст]. – А.В. Дудников/ М., Высшая школа, 1990. – 313 с.
6. *Задорожных Д. П.* Сопоставительный анализ ономастопов в русском и китайском языках // Молодой ученый. — 2012. — №12. — С. 323-325.
7. *Yin Binyong* 璿幼畚穰 + 爨曠畹 – Chinese Romanization: Pronunciation and Orthography, translated and edited by Marry Felley. – Sinolingua. – 1990. – 451–456.
8. Китайский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа <https://www.zhonga.ru/>
9. *Кривошеева Е.И.* ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОЯВЛЕНИЯ ИКОНИЗМА В ЗВУКОПОДРАЖАНИЯХ (на материале японского и русского языков) [Текст]: дис. канд. пед. наук: 10.02.19/Е.И. Кривошеева; АГАО им. В.М. Шукшина – Бийск, 2014.

10. *Ли Цзиньси, Лю Шижу*. Пособие по грамматике китайского языка. [Текст]. - Ли Цзиньси, Лю Шижу/ Пекин, изд-во Шан'у иншугуань, 1959.
11. Магазета [Электронный ресурс]. – Режим доступа <http://magazeta.com/>
12. *Пешковский А. М.* Русский синтаксис в научном освещении [Текст]. - А. М. Пешковский. /М.: Государственное учебно-педагогическое издательство министерства просвещения РСФСР.
13. *Пирс, Ч.* Избранные философские произведения / Ч. Пирс. М.: Логос, 2000.
14. *Соссюр Ф. де.* Курс общей лингвистики. – В кн.: Соссюр Ф. де. Труды по языкознанию. М., 1977
15. *Фролова О.П.* Ономатопоэтические слова в китайском языке. Китайское языкознание: Изолирующие языки: IX международная конференция: Материалы. - М., 1998.
16. *Чжан Чжигун.* Сведения по грамматике китайского языка. [Текст]. – Чжан Чжигун/ 1953. – 282 с.
17. *Чэнь Шунун.* Грамматика современного китайского языка. [Текст]. - Чэнь Шунун /Хунань, 1957.
18. *Шанский Н.М.* Современный русский язык. [Текст]. – Н.М. Шанский/ Часть 1 – М., Высшая школа, 1981. – 262 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Животное	Pinyin	Перевод	Звук	Pinyin	Перевод	Глагол	Pinyin	Перевод
苍蝇	cāngyīng	муха	嗡嗡	wēngwēng	ж-ж-ж	发嗡嗡声	fāwēngwēngshēng	жужжать
雏鸡	chújī	цыпленок	吱吱	zhīzhī	пи-пи-пи	吱吱叫	zhīzhījiào	пищать
鹅	é	гусь	嘎嘎	gāgā	га-га-га	嘎嘎叫	gāgājiào	гоготать
公鸡	gōngjī	петух	喔喔	wōwō	ку-ка-ре-ку	发喔喔声	fāwōwōshēng	кукарекать
狗	gǒu	собака	汪汪	wāngwāng	гав-гав	吠	fèi	гавкать, лаять
鸡	jī	курица	咯咯哒	gēgēdā	куд-кудах	鸣	míng	кудахтать
狼	láng	волк				嚎	háo	выть
马	mǎ	лошадь			и-го-го	嘶	sī	ржать
猫	māo	кошка	呼噜	hūlu	мур-мур	打呼噜	dǎhūlu	мурлыкать
猫	māo	кошка	喵喵	miāomiāo	мяу-мяу	喵喵叫	miāomiāojiào	мяукать
蜜蜂	mìfēng	пчела	嗡嗡	wēngwēng	ж-ж-ж	发嗡嗡声	fāwēngwēngshēng	жужжать
牛	niú	корова	哞哞	mōumōu	му-у-у	哞	mōu	мычать
蛇	shé	змея	丝丝	sīsī	ш-ш-ш	发丝丝声	fāsīsīshēng	шипеть
狮	shī	лев				吼	hǒu	рычать
蛙	wā	лягушка	呱呱	guāguā	ква-	呱呱	guāguājiào	квакать

			呱		ква	叫		
蚊子	wénzi	комар	嗡嗡	wēngwēng g	з-з-з	发嗡嗡声	fāwēngwēngshēng	жужжать
鸭	yā	утка	呷呷	xiāxiā	кря-кря	呷呷叫	xiāxiājiào	крякать
鸦	yā	ворона	哑哑	yāyā	кар-кар	哑哑叫	yāyājiào	каркать
羊	yáng	баран	咩咩	miēmiē	бе-е-е	咩	miē	блеять
鹰	yīng	орел				唳	lì	клеко- тать
猿	yuán	обезья- на				啼	tí	кричать
猪	zhū	свинья	哼哼	hēnghēng	хрю-хрю	发哼哼声	fāhēnghēngshēng	хрюкать

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Бам! (удар; взрыв)	啪	pā
Бам! (удар; взрыв)	砰	pēng
Хлоп! (двери)	嘭	pēng
Бум!	轰	hōng
Хо-хо (смех)	咯咯	gēgē
Чик! Тыц! (щелчок, стук)	咔哒	kādā
Тук-тук (стук)	咯瞪	gēdēng
Цок-цок; тук-тук	哒哒, 嗒嗒	dādā
Бам! Бум!	匡	kuāng
Трах! Треск!	嘎吱	gāzhī
Кр-р-р! (треск)	咯吱	gēzhī
Урчать (в животе)	咕噜	gūlū
Ха-ха! (смех)	哈哈	hāhā
Хи-хи! (смех)	嘻嘻	xīxī
Хех! (смех)	嘿嘿	hāihāi
П-с-с-с (прыснуть, фыркнуть)	噗哧	pūchī
Хе-хе! (смех)	呵呵	hēhē
Хм, гм	哼哼	hēngheng

Гул, гвалт, рёв (толпы)	哄	hōng
Грохот! (взрыв, гром)	轰隆	hōnglōng
Динь-динь (колокольчик)	叮当	dīngdāng
Бам! (хлопок большой двери)	咣	guāng
Дин-дон! (дверной звонок)	叮咚	dīngdōng
Чик-чик (щелчек затвора или ножниц)	咔嚓	kāchā
Плеск	哗啦	huālā
Кап-кап!	嘀嗒	dīda
Хр-р-р! (храпеть)	稀里呼噜	xīlǐhūlū
Журчание (шум текущей воды)	哗哗	huāhuā
Бум!	噔	dēng
Бац! Трах!	咕咚	gūdōng
Бу-бу-бу (бормотать, бубнить)	唧唧咕咕	jījīgūgū
Бум-пам-пам! (взрыв петард)	劈里啪啦	pīlǐpālā

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Звукоподражание в русском языке	Звукоподражание в китайском языке	Иероглиф
1. Му-у-у (корова)	mōumōu	哞哞
2. Ме-е-е (овца)	miē	咩
3. Хрю-хрю (свинья)	hēngheng	哼哼
4. Мяу-мяу (кошка)	miāomiāo	喵喵
5. Гав-гав (собака)	wāngwāng	汪汪
6. З-з-з (пчела)	wēngwēng	嗡嗡
7. Ку-ку (кукушка)	gūgū	咕咕
8. Пи-пи (мышь)	zīzī	吱吱
9. Чик-чирик (птица)	jījī	叽叽
10. Куд-кудах (курица)	gēgē	格格
11. Кря-кря (утка)	guāguā	呱呱
12. Га-га (гусь)	gāgā	嘎嘎
13. Ква-ква (лягушка)	gégé	合合
14. И-го-го (лошадь)	sī	嘶
15. У-у-у (волк)	háo	嗥
16. Дзинь (звон)	dīng	玎
17. Чик-чик (ножницы)	kāchā	咔嚓
18. Кап-кап (вода)	dīdā	嘀嗒
19. Ш-ш-ш (змея)	sīsī	丝丝
20. Бум!	guāng	咣
21. Динь-динь (колокольчик)	sīlānglāng	厮琅琅

22. Тук-тук (стук сердца)	pēngpēng	怦怦
23. Ха-ха (смех)	hāhā	哈哈
24. Трах! (удар)	pīng	乒
25. Кхе-кхе (кашель)	kēngkēng	吭吭

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

1. Ме-ме – 2(ме-ме)
2. Хрю-Хрю – 3(хэн-хэн)
3. Му-му – 1(моу-моу)
4. Мяу-мяу – 4(мяо-мяо)
5. Пи-пи (писк мыши) – 9(зи-зи)
6. Гав-гав – 8(гу-гу)
7. Ку-ку – 13(гыа-гыа)
8. З-з-з (жужжание пчелы) – 5(уэн- уэн)
9. Чик-чирик – 25(кхэнкхэн)
10. Кря-кря – 17(тита)
11. Куд-кудах – 14(хао)
12. Га-га – 12(га-га)
13. И-го-го – 20(сыланлан)
14. Ква-ква – 11(гуа-гуа)
15. У-у-у (вой волка) – 23(пхин)
16. Дзинь! – 6(дзы-цы)
17. Чик-чик (звук ножниц) – 7(вэн-вэн)
18. Кап-кап – 16(качха)
19. Ш-ш-ш(шипение змеи) – 13(сы)
20. Бух! (громкий звук, напр. Звук закрывающейся двери) – 21(пэн пэн)
21. Динь-динь (звук колокольчика) – 15(тин)
22. Тук-тук (стук сердца) – 18(сысы)
23. Ха-ха – 22(хаха)
24. Трах! (звук удара: треск) – 19(гуан)
25. Кхе-кхе (кашель) – 10(гэа-гэа)

1. Ме-ме	2.Ме-ме
2. Хрю-Хрю	7.
3. Му-му	1.Моу-моу
4. Мяу-мяу	4.Мяо-мяо
5. Пи-пи (писк мыши)	24.Пхин
6. Гав-гав	3.Хан-хан
7. Ку-ку	8.Гу-гу
8. З-з-з (жужжание пчелы)	6.Дзы-дзы
9. Чик-чирик	21.Сы-лан-лан
10. Кря-кря	12.Гаа-гаа
11. Куд-кудах	22.Пхан-пхан
12. Га-га	13.Га-га
13. И-го-го	5.Вао-ва
14. Ква-ква	11.Гуа-гуа
15.У-у-у (вой волка)	10.Гы-гы
16. Дзинь!	16.Тиунь
17.Чик-чик (звук ножниц)	19.Сы-сы
18. Кап-кап	25.Кхан-кхан
19. Ш-ш-ш(шипение змеи)	14.Сыы
20. Бух! (громкий звук, напр. Звук закрывающейся двери)	15.Хао
21. Динь-динь (звук колокольчика)	9.Дзи-дзи
22.Тук-тук (стук сердца)	18.Тии-та
23. Ха-ха	23.Ха-ха
24.Трах! (звук удара: треск)	20.Куа
25. Кхе-кхе (кашель)	17.Кха-чха

1. Ме-ме. 2 ме ме
2. Хрю-Хрю. 3 хэн хэн
3. Му-му. 1 мао мао
4. Мяу-мяу. 4 мяо мяо
5. Пи-пи (писк мыши) 22 пхэн пхэн
6. Гав-гав. 11 гуа гуа
7. Ку-ку. 10 гыа гыа
8. З-з-з (жужжание пчелы) 24 пхин
9. Чик-чирик. 19 сы сы
10. Кря-кря 13 гыа гыа

11. Куд-кудах. 21 сы лан лан
12. Га-га. 12 га га
13. И-го-го. 8 гу гу
14. Ква-ква. 7 уэн уэн
15. У-у-у (вой волка) 5 уан уан
16. Дзинь! 16 дзин
17. Чик-чик (звук ножниц) 6 дзы дзы
18. Кап-кап. 9 дзи дзи
19. Ш-ш-ш(шипение змеи) 14 сы
20. Бух! (громкий звук, напр. Звук закрывающейся двери) 20 гуан
21. Динь-динь (звук колокольчика) 18 ти та
22. Тук-тук (стук сердца) 25 кхэн кхэн
23. Ха-ха. 23 ха ха
24. Трах! (звук удара: треск) 15 хао

25. Кхе-кхе (кашель) 17 кха чха

1. Ме-ме	2 – (ме-ме)
2. Хрю-Хрю	24 – (пъхъён)
3. Му-му	1 – (моу-моу)
4. Мяу-мяу	4 – (мяу-мяу)
5. Пи-пи (писк мыши)	21 – (цвила-лан)
6. Гав-гав	5 – (вау-вау)
7. Ку-ку	8 – (гу-гу)
8. З-з-з (жужжание пчелы)	6 – (цзы-цзы)
9. Чик-чирик	7 – (вау-ваун)
10. Кря-кря	22 – (пхан-пхан)
11. Куд-кудах	17 – (кхач-ха)
12. Га-га	12 – (га-га)
13. И-го-го	10 – (го-го)
14. Ква-ква	11 – (гуа-гуа)
15. У-у-у (вой волка)	3 – (хау-хау)
16. Дзинь!	14 – (сы)
17. Чик-чик (звук ножниц)	19 – (сы-сы)
18. Кап-кап	20 – (квон)
19. Ш-ш-ш (шипение змеи)	25 – (тхан – тхан)
20. Бух! (громкий звук, напр. Звук закрывающейся я двери)	15 – (хао)
21. Динь-динь (звук колокольчика)	9 – (ди-ди)
22. Тук-тук (стук сердца)	18 – (ти-та)
23. Ха-ха	23 – (ха-ха)
24. Трах! (звук удара: треск)	16 – (тъюн)
25. Кхе-кхе (кашель)	13 – (гё-гё)

- Ме-ме - 2 (ме-ме)
- Хрю-Хрю - 3 (хан-хан)
- Му-му - 1 (моу-моу)
- Мяу-мяу - 4 (мяу-мяу)
- Пи-пи (писк мыши) - 16 (тиу)
- Гав-гав - 7 (уан-уан)
- Ку-ку - 8 (гу-гу)
- З-з-з (жужжание пчелы) - 9 (дзи-дзи)
- Чик-чирик - 20 (гуан)
- Кря-кря - 13 (гыя-гыя)
- Куд-кудах - 21 (сы-лан-лан)
- Га-га - 12 (га-га)
- И-го-го - 10 (гыя-гыя)
- Ква-ква - 11 (гуа-гуа)
- У-у-у (вой волка) - 5 (уау-уа)
- Дзинь! - 14 (сы!)
- Чик-чик (звук ножниц) - 17 (кха-чха)
- Кап-кап - 18 (ти-та)
- Ш-ш-ш(шипение змеи) - 19 (сы-сы)
- Бух! (громкий звук, напр. Звук закрывающейся двери) - 24 (пхин)
- Динь-динь (звук колокольчика) - 6 (дзы-дзы)
- Тук-тук (стук сердца) - 22 (пхан-пхан)
- Ха-ха - 23 (ха-ха)
- Трах! (звук удара: треск) - 15 (хао)
- Кхе-кхе (кашель) - 25 (кхан-кхан)

1. Ме-ме – 2. Ме-ме
2. Хрю-Хрю- 9 дзи дзи
3. Му-му – 1. Мао-мао
4. Мяу-мяу – 4. Мяо-мяо
5. Пи-пи (писк мыши) – 19 сы сы
6. Гав-гав – 7. Вэн-вэн
7. Ку-ку – 8. Гу гу
8. З-з-з (жужжание пчелы) – 6. Дзы-дзы
9. Чик-чирик 10 гыа гыа
10. Кря-кря 25 кэн кхэн
11. Куд-кудах – 22 пхэн пхэн
12. Га-га- 12 . га-га
13. И-го-го 13. Гыа гыа
14. Ква-ква – 5. Ван-ван
15. У-у-у (вой волка) 11 гуа гуа
16. Дзинь! – 24 пхин
17. Чик-чик (звук ножниц)- 17 кха-чха
18. Кап-кап – 18 ти та
19. Ш-ш-ш(шипение змеи) 14. сыы
20. Бух! (громкий звук, напр. Звук закрывающейся двери)- 20 гуан
21. Динь-динь (звук колокольчика)- 16 тин
22. Тук-тук (стук сердца)- 15 хао
23. Ха-ха 23 ха-ха
24. Трах! (звук удара: треск) 22 пхэн пхэн
25. Кхе-кхе (кашель) – 3 . хен-хен